





en chariti [Christou] eis heteron euaggelion,  
by the grace of the Messiah to a different gospel,

זוהיא איננה אחרת רק יש אנשים העוברים אתכם  
וחפצים להפוך את-בשורת המשיח:

7. w'hi' 'eynenah 'achereth raq yesh 'anashim ha`ok'rim 'eth'kem  
wachaphetsim lahapho'k 'eth-b'sorath haMashiyach.

Gal1:7 and it is not another, only there are some who are troubling you  
and are desiring to pervert the good news of the Mashiyach.

<7> ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς  
καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

7 ho ouk estin allo, ei mē tines eisin hoi tarassontes hymas  
which is not another, except there are some troubling you  
kai thelontes metastrepsai to euaggelion tou Christou.  
and are desiring to pervert the gospel of the Messiah.

ח אבֿל גם-אנחנו או-מלאך מן-השמים אם-יבוא לבשר  
אתכם בשורה מבליעדי זאת אשר בשרנו אתכם חרם יהיה:

8. 'abal gam-'anach'nu 'o-mal'a'k min-hashamayim 'im-yabo' l'baser 'eth'kem  
b'sorah mibal`adey zo'th 'asher bisar'nu 'eth'kem cherem yih'yeh.

Gal1:8 But even if we, or a messenger from the heavens, come to bring good news  
to you besides for that which we have preached to you, let him be accursed!

<8> ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν]  
παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

8 alla kai ean hēmeis ē aggelos ex ouranou euaggelizētai [hymin]  
But even if we or an angel from the heavens should preach a gospel to you  
par' ho euēggelisametha hymin, anathema estō.  
besides that which we preached to you, let him be a curse.

ט כֿאֿשֿר אָמַרְנוּ כְּבַר כֿן-אָמַר עַתָּה עוֹד-הַפְּעֵם אִישׁ  
כֿי-יִבְשֵׁר אֶתְכֶם בְּשׁוֹרָה מִבְּלִיעְדֵי אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם חֶרֶם יְהִיָּה:

9. ka'asher 'amar'nu k'bar ken-'omar `atah `od-hapa`am 'ish  
ki-y'baser 'eth'kem b'sorah mibal`adey 'asher qibal'tem cherem yih'yeh.

Gal1:9 As we have said already, so I say, Now, this time again,  
if anyone preach good news to you besides which you have received, let him be accursed!

<9> ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω,  
εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

9 hōs proeirēkamen kai arti palin legō,  
As we have previously said, and, now again I say,  
ei tis hymas euaggelizetai  
if anyone preaches a gospel to you  
par' ho parelabete, anathema estō.  
besides that which you received, let him be a curse.

י כִּי הַמְתַּרְצֵה אֶל-בְּנֵי אָדָם אֲנֹכִי אוֹ אֶל-הָאֱלֹהִים אֵם  
הַמְּבַקֵּשׁ אֲנֹכִי לְמַצְאָה־חַן בְּעֵינַי בְּנֵי-אָדָם הֵן בְּמַצְאֵי חַן  
בְּעֵינַי בְּנֵי-אָדָם לֹא-אֶהְיֶה עֶבֶד הַמְּשִׁיחַ:

10. ki hamith'ratseh 'el-b'ney 'adam 'anoki 'o 'el-ha'Elohim  
'im ham'baqesh 'anoki lim'tso'-chen b'eyney b'ney-'adam  
hen b'mats'i chen b'eyney b'ney-'adam lo'-'eh'yeh `ebed haMashiyach.

Gal1:10 For do I now persuade the sons of men, or the Elohim? Or do I seek to find  
the glory in the eyes of the sons of men? For if I still do as they find  
the glory in the eyes of the sons of men, I should not be a servant of the Mashiyach.

<10> Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώπους ἀρέσκειν;  
εἰ ἔτι ἀνθρώπους ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ἂν ἦμην.

10 Arti gar anthrōpous peithō ē ton theon?  
For now men am I trying to convince or the Elohim?  
ē zētō anthrōpois areskein? ei eti anthrōpois ēreskon,  
Or am I seeking to please men? If still men I were pleasing,  
Christou doulos ouk an ēmēn.  
the Messiah's servant I would not have been.

יֵאוּמוֹדִיעַ אֲנִי אֶתְכֶם אֲחֵי כִּי הַבְּשׂוּרָה  
אֲשֶׁר בְּשַׂרְתִּי לֹא-לְאָדָם הִיא:

11. umodi`a 'ani 'eth'kem 'echay ki hab'sorah 'asher bisar'ti lo'-l'adam hi'.

Gal1:11 For I make known to you, my brothers, that the good news,  
which is in my minister, is not according to man.

<11> Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί,  
τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.

11 Gnōrizō gar hymin, adelphoi, to euaggelion to euaggelisthen hyp' emou  
For I make known to you, brothers, the gospel having been preached by me,

hoti ouk estin kata anthrōpon;  
that it is not according to man;

כֵּן כִּי אֵין מֵאָדָם קִבַּלְתִּיהָ וְלֹא-מִלְמַדֵּת הִיא לִי 12  
:חֲזַוְשָׁא שׁוּפָאָה מְרַבְּרַת-מִשְׁיָח כֵּן  
יב כי אף לא מאדם קבלתיָה ולא-מלמדת היא לי  
כי אם-בחזיון יהושע המשיח:

12. ki 'aph lo' me'adam qibal'tiah w'lo'-m'lumedeth hi' li  
ki 'im-b'chez'yon Yahushuà haMashiyach.

Gal1:12 For though I did not receive it from man, nor was I taught it,  
but through a revelation of **וְחֲזַוְשָׁא** the Mashiyach.

<12> οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην  
ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 oude gar egō para anthrōpou parelabon auto oute edidachthēn  
For neither I from man received it nor was I taught it  
alla di' apokaluueōs Iēsou Christou.  
but through a revelation of Yahushua the Messiah.

כִּי הִלֹּא-שָׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבַרְכִי מִלְּפָנִים בְּבֵית הַיְהוּדִית  
וְאֵת אֲשֶׁר-תְּכַלִּית רְדִיפָה רַב־בְּפִי אֶת-עַבְת אֱלֹהִים וְהִחַרְמְתִּיהָ:  
אֲכַלְפִּי מִלְּפָנֶיךָ אֲדָוָה-אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אֶתְּרַבֵּן מִלְּפָנֶיךָ 13  
:אֲכַלְפִּי מִלְּפָנֶיךָ אֲדָוָה-אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אֶתְּרַבֵּן מִלְּפָנֶיךָ

13. ki halo'-sh'ma`tem 'eth-dar'ki mil'phanim badath haYahudith  
w'eth 'asher-tak'lith r'diphah radaph'ti 'eth-`adath 'Elohim w'hecheram'tiah.

Gal1:13 For you have not heard of my manner in time past  
in the assembly of the Yahudith, and whose purpose of pursuit  
I persecuted the assembly of Elohim and ravaged it.

<13> Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,  
ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

13 Ēkousate gar tēn emēn anastrophēn pote en tō Ioudaismō,  
For you heard of my manner of life once in Judaism,  
hoti kath' hyperbolēn ediōkon tēn ekklēsian tou theou kai eporthoun autēn,  
excessively I was preaching the assembly of Elohim and was ravaging it,

כִּי הָיִיתִי חֲזָק וְחַזְקָה בְּבֵית הַיְהוּדִית עַל-רַבִּים מִבְּנֵי גִילִי  
בְּעָמִי בְּקִנְאָתִי הַגְּדוּלָּה לְקִבְלוֹת שָׁל-אֲבוֹתָי:  
וְהָיִיתִי חֲזָק וְחַזְקָה בְּבֵית הַיְהוּדִית עַל-רַבִּים מִבְּנֵי גִילִי 14  
:כִּי-חָזַקְתִּי חֲזָקָה בְּבֵית הַיְהוּדִית עַל-רַבִּים מִבְּנֵי גִילִי

14. wa'ehi hole'k w'chazeq badath haYahudith `al-rabbim mib'ney gili  
b`ami b'qin'athi hag'dolah l'qabaloth shel-'abothay.

Gal1:14 And I was going stronger in the assembly of the Yahudith



כִּי אִם־הִלַּכְתִּי לְעָרָב וּמִשָּׁם שָׁבֹתִי אֶל־דַּמָּשְׁקַי׃

17. **gam lo'**-`alithi Y'rushalay'mah 'el-'asher hayu sh'lichim l'phanay  
ki 'im-halak'ti la`Arab umisham shab'ti 'el-Damaseq.

**Gal1:17** I also did not go up to Yerushalayim to those who were apostles before me.  
but I went away to Arab, and from there I returned to Damascus.

<17> οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,  
ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

17 **oude anēlthon eis Hierosolyima pros tous pro emou apostolous,**  
**nor did I go up to Jerusalem to the before me apostles,**  
**alla apēlthon eis Arabian kai palin hypestrepsa eis Damaskon.**  
**but I went away into Arabia and again I returned to Damascus.**

יח אַחֲרֵי־כֵן מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים עָלִיתִי לְיִרוּשָׁלָּיִם  
לְרֵאוֹת אֶת־כִּיפָא וְאָנְשָׁב עִמּוֹ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם׃

18. 'acharey-ken miqets shalsh shanim `alithi liYrushalam lir'oth 'eth-Keypha'  
wa'esheb `imo chamishah `asar yom.

**Gal1:18** Afterwards at the end of three years I went up to Yerushalam  
to become acquainted with Keypha (Cephas), and remained with him fifteen days.

<18> Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορηῆσαι Κηφᾶν  
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε,

18 **Epeita meta etē tria anēlthon eis Hierosolyima historēsai Kēphan**  
**then after three years I went up to Jerusalem to get acquainted with Cephas**  
**kai epemeina pros auton hēmeras dekapente,**  
**and I stayed with him fifteen days,**

יט וְאַחֲרַיִם לֹא־רָאִיתִי זֹלָתִי אֶת־יַעֲקֹב אַחִי אֲדֹנָיִנו׃

19. **w'acher min-hash'lichim lo'-ra'ithi zulathi 'eth-Ya`aqob 'achi 'Adoneynu.**

**Gal1:19** And I saw no other of the apostles except Yaaqob, the brother of our Adon.

<19> ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

19 **heteron de tōn apostolōn ouk eidon ei mē Iakōbon ton adelphon tou kyriou.**  
**but other of the apostles I did not see except James the brother of the Master.**

כּוּ אֲשֶׁר אָנֹכִי כּוֹתֵב אֲלֵיכֶם הִנֵּה נֹגֵד הָאֱלֹהִים כִּי לֹא אֲכֹזֵב׃

20. **wa'asher 'ani kotheb 'aleykem hinneh neged ha'Elohim ki lo' 'akazeb.**

**Gal1:20** And what I write to you, behold, before the Elohim that I lie not.

<20> ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

20 ha de graphō hymin, idou enōpion tou theou hoti ou pseudomai.

Now what things I write to you, Behold before the Elohim that I do not lie.

:כא אַחֲרֵי־כֵן בָּאתִי אֶל־גְּלִילוֹת סוּרְיָא וְקִילִיקְיָא: 21

כא אַחֲרֵי־כֵן בָּאתִי אֶל־גְּלִילוֹת סוּרְיָא וְקִילִיקְיָא:

21. 'acharey-ken ba'thi 'el-g'liloth Sur'ya' w'Qiliq'ya'.

**Gal1:21** Afterward I went into the regions of Surya and Qiliqya.

<21> ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας·

21 epeita ēlthon eis ta klimata tēs Syrias kai tēs Kilikias;

Then I went into the regions of Syria and of Cilicia.

:כב וַיְקַהְלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּמַשְׁיַח הֵנַח לֹא יָדָעוּ אֶת־פָּנָי: 22

כב וַיְקַהְלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּמַשְׁיַח הֵנַח לֹא יָדָעוּ אֶת־פָּנָי:

22. uq'hiloth Yahudah 'asher baMashiyach henah lo' yad'u 'eth-panay.

**Gal1:22** I was still not known by my face to the assemblies of Yahudah which were in the Mashiyach.

<22> ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

22 emēn de agnooumenos tō prosōpō tais ekklēsiāis tēs Ioudaias tais en Christō.

but I was unknown in person by the assemblies of Judea in the Messiah.

כג וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־הָרַדָּה אֲתָנוּ מֵאַזְ

23. raq-zo'th bil'bad sham'u ki-harodeph 'othanu me'az `atah m'baser 'eth-ha'emunah 'asher hecherim mil'phanim.

**Gal1:23** But they had only heard this, that He who persecuted us since now, preaches the faith which he once ravaged.

<23> μόνον δὲ ἀκούοντες ἤσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

23 monon de akouontes ēsan hoti Ho diōkōn hēmas

But only they were hearing, the One persecuting us

pote nyn euaggelizetai tēn pistin hēn pote eporthei,

once now is preaching the faith which once he was ravaging,

:כד וַיְהַלְלוּ בִּי אֶת־הָאֱלֹהִים: 24

:כד וַיְהַלְלוּ בִּי אֶת־הָאֱלֹהִים:

24. way'halalu bi 'eth-ha'Elohim.

**Gal1:24** And they glorified the Elohim in me.

⟨24⟩ καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

24 kai edoxazon en emoi ton theon.

and they were glorifying in me the Elohim.